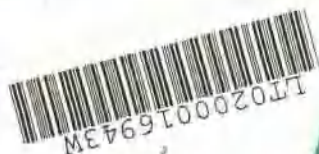




冲出幽灵岛

〔德〕罗兰·瓦克尔 著
胡宛如 译



I 611.84 5



冲出孤岛



〔澳〕罗兰·瓦克尔 著

胡宛如 译

北京少年儿童出版社

(京)新登字201号

内 容 提 要

少年汤姆和桑迪随同机长和机械师一起乘坐新制造的飞艇“飞马号”环飞英联邦。途中，一场凶猛的飓风使“飞马号”坠入大海，四个人漂落到一座鲜为人知的荒岛——幽灵岛上。它远离贸易航道，又被杀人成性的邪教徒所控制。他们同饥饿、死亡和邪恶进行着殊死搏斗……

冲出幽灵岛
CHONGCHU YOU Ling DAO

[澳]罗兰·瓦克尔 著

胡宛如 译

*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路8号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

北京朝阳展望印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 5.875印张 123000字

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数1—4000

ISBN7-5301-0381-X/I·120

定价: 2.95元

译者序言

罗兰·瓦克尔是澳大利亚著名作家。他创作过许多扣人心弦的探险传奇小说，比如：《复仇学校》、《飞向赤道》、《最后的探险》、《冲出幽灵岛》等。小说评论家盛赞他的作品是奉献给两代人的丰厚礼物。因为它们不但激励了年轻的一代，也打动了他们的父辈。读瓦克尔的作品犹如得到一盘美味佳肴，让人迫不及待地想一饱口福，又舍不得狼吞虎咽，往往要细细回味几番才过瘾。

正义、无畏、善良是正直作家颂扬的永恒主题，而瓦克尔的作品在扶正抑邪的主题中保持着独有的澳大利亚风格。他笔下的少年英雄和其他国家的同类小说的主人公一样勇敢、诚实，另外，他们还无时无刻不表现出在澳大利亚联邦这个特定环境中成长起来的年轻人的高贵品德：眷恋故土、尊重传统、崇尚道德修养、追求完美的理想等。这些，我们都可以从《冲出幽灵岛》中的两个主人公汤姆和桑迪身上看到。

瓦克尔还在他的小说中从多方位向读者介绍了澳大利亚这块古老又年轻，神秘又开放的大陆。一方面，澳大利亚独具特色的自然环境，罕见的珍稀动物，特有的奇花异草以及世人所知甚少的土著居民给她蒙上了一层神奇的面纱。这里曾经流行过许多奇特的习俗，其中确有与宗教密切相关的可

怕的陋俗。另一方面，白人移民的大胆开拓、勇敢进取精神又使她经济迅速发展，跻身于发达国家的行列。作者就是根据这种背景构思了这篇既富有教益又富有知识性和趣味性的小说。

《冲出幽灵岛》的故事发生在20年代末期。那时飞机刚发明不久。初期的飞机是敞开式双翼机，机身大多是本质结构，使用老式活塞螺旋桨发动机带动，飞行速度一般为每小时二三百公里。至于远距离跨洋飞行还处于尝试摸索阶段。1924年人类才首次环飞地球成功。这次行动是美国海军组织的一支由4架飞机组成的飞行队进行的，历时6个月，最后只有一架飞机完成任务。而喷气式飞机时代的开始不过是几十年前的事情。

今天，人类已经克服了音障，飞机时速可达音速的几倍。我们可以在一天之内飞到地球上任何一个地方。但是在20年代，飞行在普通人看来是非同寻常的冒险活动，更不用说飞越印度洋和太平洋了。

《冲出幽灵岛》中的空中英雄恰伦杰自己设计制造了一架飞艇，计划从澳大利亚的珀斯出发经过约70小时飞行到达英国首都伦敦，以实现在英联邦成员国范围内的航空邮递。在当时，这无疑是一个大胆的尝试。这种飞行对于渴求探险，一心想干一番轰轰烈烈的大事情的汤姆和桑迪具有双重吸引力。他们抓住一次偶然的时机，有幸参加了这次飞行。飞行虽然以失败告终，但是他们却经受了更为艰苦卓绝的锻炼，出人意料地发现并捣毁了一个邪教的大本营。这次成功的意义毫不亚于飞越大洋。

在小说中，作者以驾轻就熟的写作技巧和生动感人的笔

触向读者述说着主人公在与狂风暴雨、惊涛骇浪的殊死搏斗中表现出的大无畏的精神；在陷入荒蛮之地后为求生存的斗争中乐观顽强、英勇无私的博大胸怀；在落入邪恶的伏都教魔窟的严峻关头奋不顾身，舍己救人的高尚行为。

作者在热情讴歌真善美的同时，无情地鞭挞了假恶丑。他带着读者悄然钻进一条通往蒙昧时代的时间隧道，让他们看到一次次文明与野蛮的较量。但是他并没有忘记告诉读者，那些未开化的野蛮人也具有高度的智慧、灵巧的手和丰富的想象力。可以预见，他们一旦摆脱愚昧宗教的束缚必将一跃成为人类大家庭的卓越成员。

相信我国的读者会喜欢瓦克爾的作品，会喜欢这本书，并从中得到满足和启迪。

译者

1991.8.

目 录

译者序言	1
第一章 “名落孙山”	1
第二章 震撼人心的半小时	8
第三章 伟大的冒险	16
第四章 飞马号失事	25
第五章 落难者	32
第六章 现代鲁宾逊	40
第七章 骷髅山	48
第八章 幽灵岛	53
第九章 礁湖抢运	60
第十章 “乐天派”	67
第十一章 小猜手	72
第十二章 一艘驶过的船	78
第十三章 收听	84
第十四章 沉睡的翼他	90
第十五章 丛林里的恐怖	97
第十六章 终成阶下囚	107

第十七章	魔蛇之舞	114
第十八章	无畏必胜	121
第十九章	索仁摩尔摩尔斯洞	129
第二十章	洪钟三响	137
第二十一章	罗尼克的魔力	145
第二十二章	雅各的梯子	151
第二十三章	火炬震	160
第二十四章	一缕轻烟	168
第二十五章	援救	174

第一章

“名落孙山”

汤姆和桑迪是澳大利亚军人的后代。两个少年身强力壮，渴望过冒险和传奇的生活。他们真是典型的不列颠自治领^①上的棒小伙儿：热情、机敏、健壮，酷爱运动和大自然。

汤姆还有6个月就17岁了，乌黑的头发，黝黑的面孔，长得又高又壮。桑迪比他小3个月，白皙的脸上尽是雀斑，一头蓬松的红发，两眼闪着机智狡黠的目光。他的身材稍矮一点儿，显得很壮实。

他们的父亲都是英雄人物，1914年随第一支澳-新军团^②远征法兰西^③，在加利波利^④半岛上浴血奋战。为了那个庞大

① 不列颠自治领：指澳大利亚本土。不列颠指当时的英帝国，即现在的英联邦。英联邦是由英国和已独立的一些前英国殖民地或附属国组成。澳大利亚是其中一个独立的成员国。——译者

② 澳-新军团：1914年（第一次世界大战期间）英国对德宣战。澳大利亚和新西兰作为英联邦的成员国也派员参战，两国共同组成一只特别部队，简称澳-新军团。该军团以骁勇善战著称。战时约有6万澳大利亚士兵阵亡。——译者

③ 法兰西：即法兰西共和国，通称法国。——译者

④ 加利波利：地名，是土耳其的一个半岛，位于达达尼尔海峡（在土耳其欧亚两部分之间，连接马尔马拉海与爱琴海）一侧。1915年2月第一次世界大战中，协约国军队在此登陆作战，伤亡很大。这次行动的主力部队是澳-新军团（见注2）。——译者

的帝国，他们英勇战斗，直至献出生命。从那时候起，已经过去了漫长的10年。

两位英雄并排长眠在博兰特哈默尔附近的澳-新军团公墓。

也许正是这种非同寻常的关系把两个孩子紧密地联系在一起。多年来，他们总是形影不离：无论在运动场或是在墨尔本菲茨罗伊学校的教室，两人干什么都在一起。他们朝气蓬勃，开朗坦诚。

从12岁那年起，每年夏季他们都一起露营或去偏远牧场体验艰苦的生活。只有澳大利亚的少年才这么干：钓鱼、骑车远足、游泳，在亚罗河和霍布森湾乘坐自己造的小划子游玩儿。

此外，他们还有一个共同的心愿，那就是争取得到罗兹奖学金^①。有了这笔奖金他们就能回到故土英格兰。50年前他们的祖父就是从那里漂洋过海来到澳洲的。这笔奖学金意味着在牛津^②生活3年及随之而来的事业上的成功，冒险和传奇的生活。怀着青年人特有的天真和激情他们曾经上百次热烈地讨论过这些事情。

但是现在一切都完了。无情的打击终于降临了。

他们在菲茨罗伊学校的最后一个学期刚刚结束。罗兹奖学金得主的名单就公布了。汤姆和桑迪以微弱的劣势痛失梦

① 罗兹奖学金：英国的大企业家和政治家塞西·J·罗兹设立的奖学金，旨在加强英语民族间的联系和发展，培养这些国家的政治家。罗兹奖学金每年有90个名额，按比例分配给美国、加拿大、澳大利亚、印度、新西兰等国。奖金获得者可以在牛津大学研读2—3年大学课程。——译者

② 牛津：城市名，位于英格兰境内，依傍泰晤士河，距首都伦敦80公里。它是英国历史最悠久的牛津大学所在地。——译者

寐以求的罗兹奖学金。

那天下午，他们两人默默地坐在墨尔本港口的码头上，满面愁云，眼巴巴地望着马来西亚号轮船穿过海湾驶向英格兰，年轻人无畏的心灵忍受着失败和痛苦的煎熬。

“桑迪，我们倒霉透了……！”汤姆带着哭腔儿说，“要是能在牛津住上3年该多带劲儿！那可是非同寻常的经历呀！”

“别说了，汤姆。”他的同伴皱起了眉头。“现在的生活中哪有什么传奇和浪漫，全绝迹了，伙计……。也没有冒险了。要是我们生活在从前那个时候该多好。”

“是呵——，那时候，南面大洋上，印度洋上都有海盗……。”汤姆咯咯笑着打断了他。

“可不是嘛！”

“还有在那些偏僻牧场的淘金热，大块的金子遍布在卵石滩上，在内地卡尔古立也到处可见无价的金块。”

“唉，只有从前那个时候才有机会去冒险，”桑迪叹了口气说。“每天都能发现黄金，每天都会遇上奇迹。可是现在一切都没了。这世界像个撒了气的轮胎，再也没意思了。”

“你怎么啦？”汤姆问，“这样扫兴的话不应当是你桑迪说的哟！”

“我的意思是说人家把什么都干了。全世界的秘密都已经揭开了。一切都安排得井井有条，哪儿还有什么宝岛、鲁宾逊、海盗或诸如此类的冒险？连世界大战都没等我们长大就打完了。现在罗兹奖学金也没得到。看来我们再没机会去探险猎奇喽，只能在牧场上放放羊，可是连羊都是服服帖帖的。”

年幼的桑迪不住地抱怨着。他原本是个天真烂漫、无忧

无虑的孩子。在这之前，他的生活总是充满欢乐。而现在他却由于极度失望而变得异常悲观。

但是年轻人的忧愁来得快去得也快。

汤姆早已不再是一副苦脸，甚至又嘻嘻哈哈地开始逗趣了。

“得了，得了，桑迪。”他说，“干嘛老想这事儿，伙计？说到冒险嘛……嘿，往那儿瞧！”汤姆直起身，指着格里布兰德角对面。海湾那边的上空飘着一片烟云。

“太棒了……那是飞马号！”桑迪激动地跳着脚喊道。然后他手搭凉棚望着那片渐渐移近的烟云。

两个孩子站起来热烈欢呼，周围的人也和他們一样激动，因为这是英联邦历史上的一件大事。海湾外的警备艇鸣礼炮一响发出欢迎飞马号的正式官方信号。

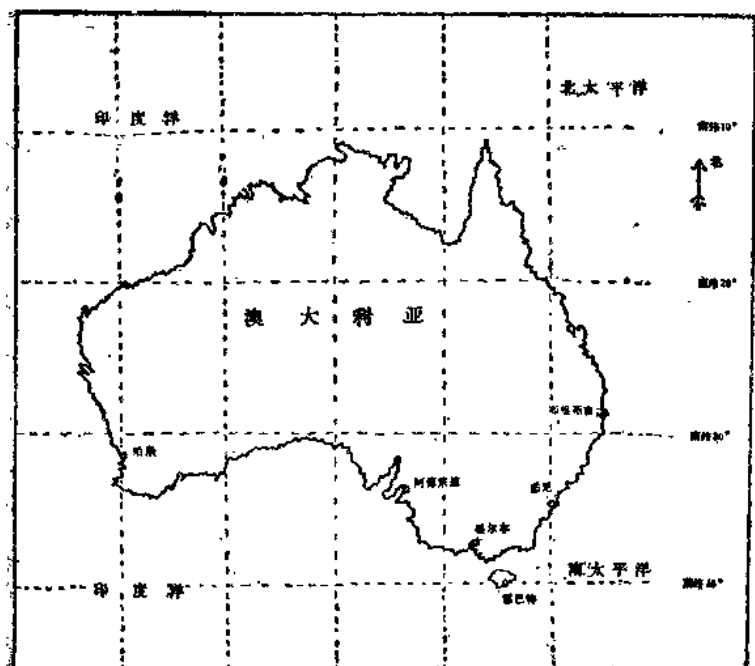
这时所有船只汽笛齐鸣，飘扬着彩旗的轮船从四面聚拢过来。已经驶远的马来西亚号也悬挂满旗致意。

什么事情值得这么兴师动众？“飞马号”是怎么回事？

这是澳大利亚最近制造的一艘飞艇^①。设计师兼制造人是空军上尉德斯蒙德·恰伦杰，一位天才的飞行员，澳-新军团飞行专家，志愿部队战斗员……这是飞马号首次环飞澳大利亚自治领，从布里斯班^②出发，前往悉尼^③。今天她访问墨尔本^④，明天启程去阿德莱德^⑤，然后再飞往珀斯^⑥（参见附图一）。

① 飞艇：常用来称早期的飞机，也叫气艇，是靠螺旋桨带动的一种飞行器。——译者

②③④⑤⑥：布里斯班、悉尼、墨尔本、阿德莱德和珀斯都是澳大利亚的港口城市。——译者



附图一

实际上飞马号的设计师心里还有一个惊人的打算……只不过暂时还要严守秘密。他计划在飞马号初步试验得到令人满意的结果后，在珀斯做一次彻底检修和装备补充，使其达到预定的要求，然后将飞越印度洋，经由科科斯群岛①、锡兰、孟买、索科特拉、红海、开罗、地中海，从那里直飞泰晤士河，及时赶上帝国博览会。

① 科科斯群岛：又称椰子群岛，在印度洋东部，是澳大利亚的一片岛屿。
——译者

“别人会大吃一惊的……”他暗想，“让那些专家们看看飞马号做了一件多么了不起的事情。那些人说起全英联邦航空邮政总是半信半疑的。”

恰伦杰，真正的空中哥伦布^①，早就说实现“帝国航空邮政”是头等大事。他认为飞艇可以在任何河流、湖泊和大海的水面上停泊，正好用来传递寄往帝国最边远地区的邮件，即使从伦敦到墨尔本也只需花7天时间。

你也许会认为这是“异想天开”，这倒是与那些批评家们不谋而合了。

然而，血气方刚的澳大利亚人，特别是汤姆和桑迪，对这件事情可不这么看。尽管他们为自己不走运感到痛苦失望，但是仍没有忘记在这个不寻常的下午专程来恭候勇敢的恰伦杰的到來。

“喂，桑迪，我想起一种冒险特别适合你去干。”汤姆大声说，“你不是抱怨现在的生活太平淡吗？听我说，打起精神来，等会儿那位飞行队长着陆后我们想法儿和他搭上话。”

“什么冒险适合我？”桑迪哈哈笑了起来。

“没错儿！你肯定愿意去干！”另一个带点儿嘲弄地回答。不过，这时他灵机一动，倒真地想起一个主意……

“你以为我不想去？”年幼的那个嘟囔着说。“我对天发誓，我特别喜欢飞艇。要是能跟上恰伦杰上尉环游英联邦，我宁可少活十年。”

汤姆笑了起来。尽管他并不知道自己的话会成为现实，但命运之神却真的向他们敞开了大门。也许他们并不知道，

^① 哥伦布：意大利热那亚人。全名克里斯托·哥伦布。据说他于1492年发现美洲大陆。——译者

此时此刻汤姆和他的亲密伙伴桑迪已经站在震惊世界的探险的起点上。这是整个不列颠帝国所有少年都没有经历过的奇遇。

第二章

震慑人心的半小时

飞马号在海湾和城市的上空盘旋几周后慢慢降低高度，再缓缓升空，以表示对地面上欢呼人群的谢意。然后这位空军军官放开烟箱，同时倾斜机身，时而侧转弯，时而螺旋上升，最后在蔚蓝的天幕上留下几个清晰的字体：“万岁！”这种飞行是对航空规则的大胆挑战。

螺旋桨再一次降低转速，飞马号盘旋降落，平稳地停在海湾水面上，然后轻轻地推开波浪，滑到码头停住。

“太优美了！”汤姆的目光里又闪现出新的激情。

“多么完美的流线型呵！”他的伙伴大声表示赞同，他和汤姆一样兴奋得不能自己。“还是双引擎哪。瞧那机身，全是金属的。还有带篷的精巧机舱，里面除了驾驶座席和仪表盘还有两个乘员席……！嘿！我说，这个飞行员可真帅！要是他能让我们乘坐一会儿飞艇该多好啊！”

“别光盼着，咱们去问问。他走上岸来了。嘿，块儿真足，像个运动员。咱们得站在人群前面，一会儿大家会朝他涌过去的。”

“说得对！”桑迪也觉得这是个好主意。

他们可不能坐失良机。

“闪开……！往后站……！”身后有人在喊。一个码头工作人员按照信号挥动着一卷绳索，朝着机械师乔洛克斯使劲抛去。他身穿皮夹克，头戴钢盔，站在飞马号的边缘上，等着接绳索。

嗖——！“哎呀，不好……！”

绳子不够长，短了几英尺^①，乔洛克斯伸出双臂去够，打算把飞机系在码头上的一座灯塔上，不想身体失去平衡，掉进水里。

“快……！拉他一把……！”恰伦杰朝站在岸边的人喊，“穿着那身飞行服他会给淹死的。”

人们手忙脚乱地又是找绳子，又是找救生圈，但是汤姆已经当机立断，决定只身去救他。

“桑迪，准备好一根绳子站在边上等着……”他大声吩咐道，“我能救他……！”只见这个高大强壮的年轻人，第一流的游泳能手，腾身跃入水中，双臂击浪，朝落水者游去。

飞马号停在50英尺开外的地方，汤姆只消几秒钟就游了过去。他一个猛子扎下去，抓住缠裹着乔洛克斯的皮上衣，一下子就把他推出水面。

“真了不起……！”围在岸边的人们齐声呼喊，着，“把他托住。”

一艘卸完货的船立即驶过去援救这两个处境危险的人。

汤姆这一手干得真漂亮。要是动作稍微慢一点，这位举世无双的乔洛克斯，任凭他泳技高超，也必死无疑，因为穿

^① 英尺：英制中的长度单位，旧称“呎”。1英尺=12英寸=0.3048米=0.9144市尺。——译者